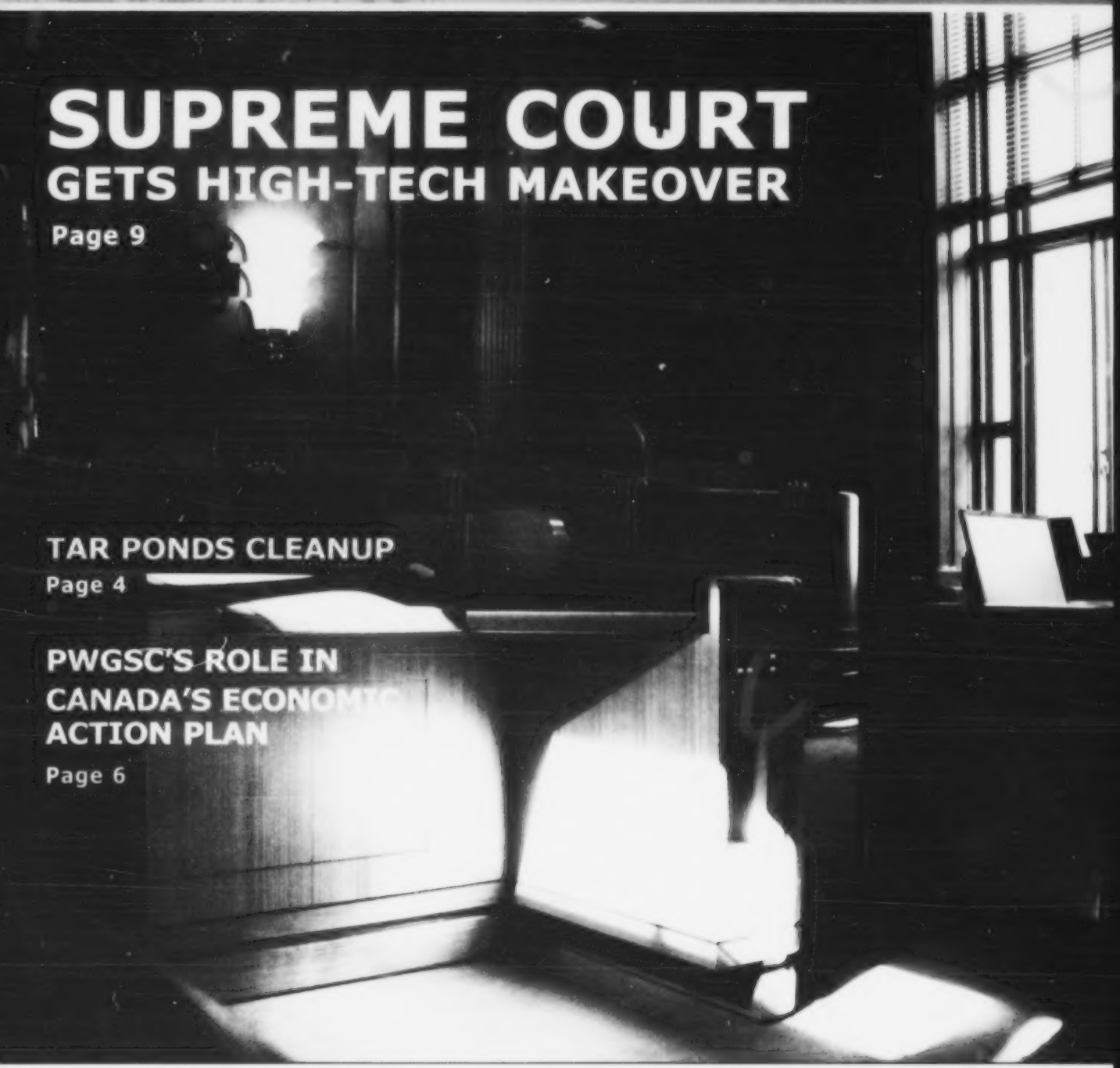
DOING BUSINESS

with Public Works and Government Services Canada

June 2009



SUPREME COURT GETS HIGH-TECH MAKEOVER

Page 9

TAR PONDS CLEANUP

Page 4

PWGSC'S ROLE IN CANADA'S ECONOMIC ACTION PLAN

Page 6

Public Works and Government Services Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Canada

On the **INSIDE**

DB Express
The latest developments, tools and services from PWGSC. Some recent highlights include saving time and money by using the Government Teleconferencing Service. 3

Connecting Canadians to content
Depository Services Program brings government publications to libraries and manages a centralized on-line database. 3

Tar Ponds cleanup boosts Aboriginal businesses
The federal, provincial and First Nations governments are working together to help build a brighter environmental and economic future for Aboriginals in the Cape Breton area. 4

Quick hits directory
In this directory you'll find contact information for some of the most common PWGSC services and related Web sites. 8

Gearing up for the 2010 Winter Olympic Games
As the purchaser and property manager for the Government of Canada, PWGSC is busy planning and preparing for the Olympics in Vancouver. 11

Taking security seriously
PWGSC's Industrial Security Sector is streamlining its processes and providing even faster, more effective services to its clients. 12

On the Cover

SUPREME COURT GETS HIGH-TECH MAKEOVER

MODERNIZATION PROJECT IMPROVES ACCESS TO JUSTICE WHILE KEEPING COURTROOM'S HERITAGE LOOK AND FEEL

Clarification Notice:

The Winter 2009 issue of *Doing Business* stated that train tickets can be purchased using the Travel AcXess Voyage tools. Train tickets are available for purchase with the Designated Travel Card and the Travel Call Centre, part of the integrated STSI travel management solution. We apologize for any inconvenience this may have caused.

As Public Works and Government Services Canada's (PWGSC's) external newsletter, ***Doing Business*** supports the Department's role as a common service provider by informing colleague departments, Canadians and all other interested parties about interesting and innovative PWGSC services, activities, projects and initiatives. Written, designed and published quarterly by PWGSC's Communications Sector, it is also available on-line at www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/nm-ci-eng.html.

If you would like to regularly receive a copy of ***Doing Business***, please complete the postage-paid response card or make a subscription request via the Internet at www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/cn-cu-eng.html#subscribe.

Doing Business welcomes feedback and suggestions for future stories. Please address your comments to: Lisa Pridmore Barreca; Editor, Doing Business; Communications Sector, PWGSC; 16A1, Portage III; 11 Laurier Street; Gatineau, QC; K1A 0S5. Fax: 819-956-0573.
E-mail questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca

This publication is available upon request in accessible formats.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as represented by the Minister of Public Works and Government Services (2008) ISSN 1201-7450

DB EXPRESS

Doing Business Express is an e-mail bulletin that keeps you informed about the latest developments, tools and services from PWGSC. If you would like to receive these updates, send your name and e-mail address to **questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca**.

Here are some highlights from recent bulletins:

Government Teleconferencing Service saves time and money

Are you looking for an easier way to meet with clients in different locations? The Government Teleconferencing Service (GTS) provides a quick and inexpensive way to conduct meetings with colleagues located in the same city, or across the country. In these times of global economic challenges, using a tool like GTS is a cost effective alternative to travel.

The GTS offers teleconferencing and Web conferencing services to government employees 24 hours a day, seven days a week. More than 100 departments and agencies are already using this service to conduct over 250,000 conferences annually.

You can conduct teleconferences with or without a reservation. You can also enhance your teleconference by using GTS's Web-based service to display presentations on participants' computers in real-time. It also allows meeting organizers to share presentations, documents, spreadsheets and Web sites during the teleconference.

The GTS is available by calling **1-800-226-6338** or **613-941-9554**.

Please note: This service is only available to federal employees. To use the service you will need to provide your departmental bill code, which can be obtained from your Telecommunications Service Officer. DB

Connecting Canadians to content

Depository Services Program brings government publications to libraries and manages a centralized on-line database

Ever wonder how Government of Canada publications make it into libraries across the country?

PWGSC runs a service that widely distributes the government's books, periodicals and other publications so Canadians can access them.

The Depository Services Program (DSP) plays an important role in ensuring Canadians have ready and equal access to federal government information. It acts as a single-window access point for Canadians to locate and order Government of Canada publications.

"The DSP has been in service for more than 80 years," says Christine Leduc, Director of the Publishing and Depository Services Directorate. "We acquire, catalogue and distribute Government of Canada publications to a network of over 900 public, academic, institutional and governmental libraries."

These depository libraries then make their collections available to Canadians. Libraries carrying government publications are located across the country and abroad, allowing for simple and easy access to information.

Canadians can also locate publications with the click of a mouse through the Government of Canada Publications on-line database. "You can search or browse a database of over 130,000 titles to discover newly published works, or find publications produced in the past," says Ms. Leduc. Citizens can also access and download over 42,000 e-publications from the electronic collection.

Publications exist in a wide range of formats, including printed books, brochures, pamphlets, periodicals, printed sheets (maps, charts, prints, etc.), audio and video recordings, films, microforms, CD-ROMS, diskettes and electronic documents, and are available in both official languages.

Government publications are also sold. They can be purchased on-line directly or through a network of retailers and booksellers across Canada.

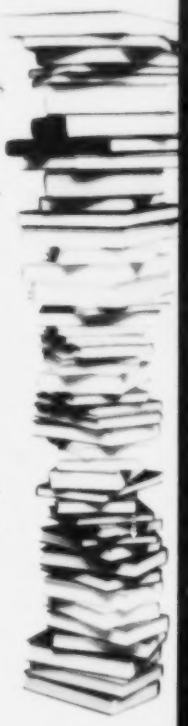
How does it all work?

Federal departments and agencies play a key role in ensuring the program is successful by providing copies of all publications to the DSP for distribution. First, a department contacts the DSP to provide information on its publication and obtain an ISBN and a GC catalogue number for the publication.

Once these numbers have been assigned, the program determines how many copies of the publication it needs. The number varies depending on the language, subject and audience. As few as 75 copies may be required for highly specialized publications, and up to 350 copies may be needed for more popular publications.

When the publications are received, the DSP produces a print and electronic Weekly Checklist of all publications received each week.

For more information on government publishing and registering your publication, or to search the on-line database, visit **http://publications.gc.ca** or call **1-800-635-7943**. DB



Fotolia

Tar Ponds cleanup boosts Aboriginal businesses

Aboriginal construction companies gain jobs and expertise cleaning up Cooling Pond

Vaughan Merchant

By partnering with Aboriginal companies, PWGSC and the Province of Nova Scotia have taken a big step forward in the successful cleanup of the Sydney Tar Ponds and Coke Ovens site. The federal, provincial and First Nations governments are working together to help build a brighter environmental and economic future for Aboriginals in the Cape Breton area.

The Cooling Pond Project was part of a $400 million joint project between the Government of Canada and the Province of Nova Scotia to clean up environmental damage left by more than a century of steel and coke production in Sydney, Nova Scotia.

Agreement ensures First Nations contracting opportunity

The funding agreement between the federal and Nova Scotia governments specified First Nations participation in the Cooling Pond Project. Together with the Province of Nova Scotia, PWGSC initiated talks with Cape Breton First Nations. These talks led to an agreement between the governments of Canada, Nova Scotia and First Nations, ensuring First Nations involvement.

PWGSC provided leadership and guidance to the Government of Nova Scotia as the province established its first-ever Aboriginal set-aside agreement.

The set-aside gives local Aboriginal companies the opportunity to benefit from the cleanup work and the chance to gain valuable training and work experience needed to compete for other construction projects.

The Cooling Pond was selected in 2007 as a pilot program to evaluate and build First Nations contractors' capacity, to develop skills training and to demonstrate their capabilities.

Three Aboriginal companies won a standing offer tender for work on the Cooling Pond.

> "PWGSC and its partner have helped instill a confidence in our people's skills and enhanced our ability to compete for meaningful work in our own backyards and across Canada."
>
> Dan Christmas,
> Membertou Band Office

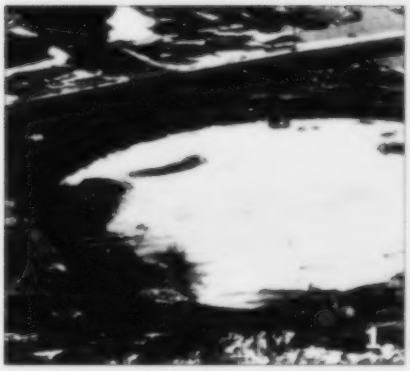
Cleaning up the pond

The Cooling Pond, a large in-ground holding tank filled with water formerly used to cool steel, was shut down in the late 1990s. As a result of the cooling process, there were high concentrations of metals mixed with sediment. The pond's cleanup involved demolition work, the removal and treatment of surface water, the stabilization and solidification of sludge, and finally, the capping of the treated material. The

project employed more than 20 Aboriginal people and was completed in the spring of 2008.

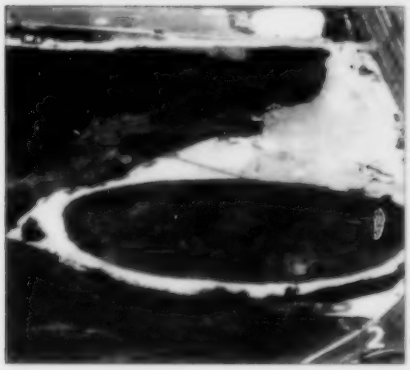
The project produced achievements beyond just the physical remediation of the site. The First Nations contractors working on the cleanup gained important hands-on experience.

Dan Christmas, a senior advisor with the Membertou Band Office who has been an important voice for Cape Breton's five Aboriginal communities,



Gerry Langlois

agreed the set-aside project was beneficial. "By guiding Nova Scotia through its first ever Aboriginal set-aside project, PWGSC and its partner, Nova Scotia Transportation and Infrastructural Renewal, have helped instill a confidence in our people's skills and enhanced our ability to compete for meaningful work in our own backyards and across Canada."



Gerry Langlois

Procurement Strategy for Aboriginal Business

The Cooling Pond Project was so successful that the Province of Nova Scotia, using the Government of Canada's Procurement Strategy for Aboriginal Business as a guide, has developed its first ever Procurement Strategy for First Nations companies.

Using the federal model, Nova Scotia established the Cooling Pond Aboriginal Set-Aside and added criteria requiring 75 percent of on-site labour hours be assigned to First Nations personnel. In the end, the project exceeded the criteria by 12 percent.

The overall value of Nova Scotia's Aboriginal Procurement Strategy for the Tar Ponds Project includes up to 10 set-aside projects ranging from the stockpiling of capping material to the operation of a material processing facility. Including the Cooling Pond Project, the set-aside projects are estimated to be worth $19 million.

It is expected that the coke ovens site clean up will be completed by 2011, and the tar ponds by 2014.

For more information on the Sydney Tar Ponds and Coke Ovens Cleanup visit: **www.tarpondscleanup.ca**.

For more information on the Procurement Strategy for Aboriginal Business, visit: **www.ainc-inac.gc.ca/ecd/ab/psa/index-eng.asp**. DB

Vaughan Merchant

Photos:

1 **The Cooling Pond site early in the cleanup project.**

2 **The Pond was successfully cleaned up and sealed off.**

3 **Construction workers rehabilitate the Cooling Pond.**

Linguistic Recommendations and Reminders

Which should I use?

There, their or they're?

Visit the Translation Bureau's Linguistic Recommendation page for the answer and more tips!

www.translationbureau.gc.ca

PWGSC's role in Canada's Economic Action Plan

PWGSC

The repair and rehabilitation of the Alexandra Bridge between Ottawa and Gatineau is just one of the projects PWGSC is working on as part of Budget 2009.

When the federal government announced its budget in January, it laid out big plans for PWGSC.

Over the next two years, the Department will help stimulate the economy and local job creation by investing $400 million to repair and recapitalize PWGSC crown-owned public infrastructure. PWGSC will also help other government departments and agencies deliver their Budget 2009 projects in addition to their regular programs of work.

It's all part of Canada's Economic Action Plan, the federal government's roadmap to stimulate economic growth, restore consumer confidence and support Canadians through the recession.

"Through Canada's Economic Action Plan, this government is turning our short-term challenges into long-term strengths," said Public Works and Government Services Minister, Christian Paradis. "We are using the significant investments in Budget 2009 to accelerate rehabilitation of important federal buildings and bridges, building a lasting legacy of sound infrastructure and creating jobs right across the country."

> "We are using the significant investments in Budget 2009 to accelerate rehabilitation of important federal buildings and bridges"
>
> Christian Paradis, Minister of Public Works and Government Services

PWGSC infrastructure projects

As one of the Government of Canada's major property owners and building managers, PWGSC is taking a portion of its long-term plans for upgrades and maintenance and accelerating them into a two-year timeframe.

The funding is being spent in four main areas. The largest amount, about $323 million, is going towards the repair and restoration of government buildings. There have been over 1,200 projects identified in PWGSC's portfolio of 350 federal buildings located across Canada. An additional $40 million will go towards enhancing the accessibility of buildings where federal services are provided for people with physical disabilities.

PWGSC will also contract $40 million to repair and rehabilitate four federally owned bridges: the Alexandra Bridge and Chaudière Crossing, both in Ottawa/Gatineau, as well as the LaSalle Causeway in Kingston and the Burlington Lift Bridge.

Finally, $2 million will go toward developing a plan to explore options for the future use and reconstruction options of *Le Manège Militaire* in Quebec City. The historic drill hall was destroyed by fire a year ago.

PWGSC began putting together a comprehensive plan immediately after

the Budget was tabled in January, so it would be ready to begin work when the new fiscal year arrived in April. In fact, by April 30, half of the contracts for building repair and renovations were already in place, and contracts were in place and work started on the Alexandra Bridge and the Lasalle Causeway.

While it is moving quickly to deliver its Budget 2009 commitments on time and on budget, the Department is also ensuring that value-for-money, fairness and transparency stay front and centre in everything the Department delivers.

Helping other government departments

PWGSC is also providing procurement, real property management, translation and other common-service support to departments and agencies that have Budget 2009 infrastructure projects.

A Web-based portal has been created to provide federal clients a time-line tool to help them get time estimates for their projects, along with contact information for PWGSC specialists who can help with real property, acquisitions, security, translation and payment services for any Economic Action Plan project: **http://publiservice.tpsgc-pwgsc.gc.ca/pa-ap/** (This site is available to federal employees only.)

For more general information on PWGSC's role in Canada's Economic Action Plan, visit our Web site: **www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/medias-media/pa-ap/index-eng.html** DB

Do you have a Budget 2009 Project? PWGSC can help.

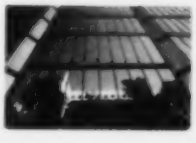
Visit PWGSC's Publiservice Portal for information on how we can help your department or agency plan your infrastructure projects from Budget 2009:

http://publiservice.tpsgc-pwgsc.gc.ca/pa-ap/

The site is your portal to on-line features and specialists that can help with your Budget 2009 projects:

Timeline tool

Need an estimate for the service delivery of a project under Canada's Economic Action Plan? Try the site's Timeline Tool.



Real Property

Find your departmental/agency account executive to help you with any real property service.

Acquisitions

Whatever goods or professional services you need for Budget 2009, PWGSC's Acquisitions Branch Client Engagement Team can help you buy it.

Security

All the information you need on personnel or organizational security screenings for your Budget 2009 projects.

Translation

Translation Bureau's client account executives can help with language services, including translation and revision.

Payments

PWGSC's Banking and Cash Management Sector can help coordinate all large federal payments.

This site is available to federal employees only.

Jupiter Images

Quick

A few of the most common PWGSC services and related sites for your reference:

PWGSC's Web site:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca

General inquiries about PWGSC:
questions@pwgsc.gc.ca

For federal departments and agencies

Office of Greening Government Operations:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ecologisation-greening

The Standing Offer Index:
http://soi.pwgsc.gc.ca or 1 866 664-6609

Professional Services On-line:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/sp-ps/index-eng.html

National Service Call Centre:
http://nscc-clients.pwgsc.gc.ca or 1-800-463-1850

Canadian General Standards Board:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/cgsb

Translation Bureau:
www.translationbureau.gc.ca

The Exhibitions Program:
www.expo.gc.ca

For businesses

Business Access Canada:
http://contractscanada.gc.ca or 1-800-811-1148

Office of Small and Medium Enterprises:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/pme-sme/

Security clearances:
http://ssi-iss.tpsgc-pwgsc.gc.ca

Government Electronic Tendering Service: www.merx.com

Office of the Procurement Ombudsman:
http://opo-boa.gc.ca

The Office of the Procurement Ombudsman is an independent organization with a government-wide mandate

For Canadians

The Canada Pavilion:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/expo/index-eng.html

Careers at PWGSC:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/carrieres-careers

Pension and benefits information:
(for federal and RCMP employees and retirees): http://pensionandbenefits.gc.ca

Canadian Forces Pension Office:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/forces-pensions

Canada Gazette:
http://canadagazette.gc.ca

Payments to and from the Government of Canada:
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/recgen

Government surplus for sale:
http://crownassets.pwgsc.gc.ca

Government real estate for sale:
1-888-GOV-LAND

For media

PWGSC media requests:
NCR.MediaRelations@tpsgc-pwgsc.gc.ca
819-956-2315

Government of Canada News Centre:
www.news.gc.ca

General inquiries about the federal government's programs and services:
1-800 O-Canada (1-800-622-6232) or www.servicecanada.gc.ca

Supreme Court gets high-tech makeover

Modernization project improves access to justice while keeping courtroom's heritage look and feel

You may not see it at first glance, but the Supreme Court of Canada (SCC) in Ottawa has gone high-tech, with help from PWGSC.

Two years ago there was only one telephone jack and two electrical outlets in Canada's highest courtroom, and nowhere to connect a laptop computer to a network. Lawyers and judges had to flip through paper copies of evidence documents thicker than telephone books. Journalists preferred to sit outside the courtroom so they could have Internet access and file their stories on-line.

To help bring the courtroom into today's information age, PWGSC and the SCC worked together on a two-year, $8-million project. The goals were to modernize the main courtroom's audio-visual and information technology (IT) capabilities, and to upgrade the heating, air conditioning, electrical and lighting systems.

> "The Supreme Court of Canada is making justice more accessible and transparent to Canadians"
>
> Louis Bisson, Supreme Court of Canada

After consulting with Supreme Court officials to get a feel for what they wanted in the main courtroom, PWGSC helped manage the modernization project and purchased the technology and other materials needed.

By creating a more modern courtroom, PWGSC is helping the court better deliver its mandate. The SCC is Canada's final court of appeal—the last judicial resort for all litigants, whether individuals or governments. It is expected to deliver hearings that are open, transparent and accessible to people involved in criminal trials or lawsuits, their lawyers, and to Canadians at large.

Cases are heard in the main courtroom—one of the most significant and symbolic rooms in Canada. Hearings are open to the public in person and via delayed television broadcast on the Cable Public Affairs Channel (CPAC).

PWGSC

Laptop computers are now embedded in courtroom desks allowing lawyers and judges instant access to electronic evidence documents.

A phased approach

PWGSC had to overcome several challenges to deliver on the project. First, all work had to be done while the court was not in session so as not to disrupt the hearings. This meant doing the work over the SCC's summer breaks between July and October. "It had to be done during the recesses and it had to be done on time," says Mark Glassford, an architect at PWGSC who worked on the project.

One of the first phases of the project involved upgrading the electrical system. "We tried to do the upgrades in the least intrusive way possible," says Mr. Glassford. So instead of running wires through the walls, which would have been invasive, the electrical systems were placed in the room below the courtroom, and run up through the floor. After the electrical upgrades were complete, the IT and audiovisual upgrades could be done.

Protecting the courtroom's heritage

Another big challenge was the need to build a state-of-the-art courtroom, while respecting and protecting its significant heritage value.

The Supreme Court building is a designated heritage building, and any changes had to be made in accordance with heritage conservation standards—respecting the heirloom nature of the interior and exterior design. In fact, until this project, the courtroom had remained virtually unchanged since 1948.

Even the most advanced wireless technology couldn't completely meet the Court's high security requirements. And drilling holes and running wire through the numerous pieces of heritage furniture wasn't an option.

To maintain the vintage character of the main courtroom, special replicas of the furniture were built to accommodate the IT equipment. For example, laptop computers are installed in a specially constructed sunken layer of the lawyers' new desks. When not in use, the computers can be folded closed and hidden away within the desks.

The original furniture is in safe storage, waiting for the day when wireless technology can meet the high security requirements demanded by the court. In the meantime, the authentic look of the courtroom is preserved and the heritage furniture is protected.

The City of Ottawa recognized the efforts made to preserve the courtroom's heritage by giving the project an Ottawa Architectural Conservation Award. The SCC project won in the category of adaptive use—modification of a heritage resource to contemporary functional standards while retaining its heritage character.

Increasing accessibility

The modernization of the Supreme Court has made the courtroom more accessible to Canadians. "One of the underlying objectives of the SCC modernization is to provide greater access to justice via a more effective use of technologies," says Louis Bisson, SCC manager of IT infrastructure and security.

New audio-visual and translation equipment, including four new cameras, mean CPAC's broadcasts of hearings are of higher quality. The new gear also brings the court into the video-conferencing and Web casting eras. "Web casting will open access up to an even greater number of Canadians," says Bisson.

The modernization has also improved access for people with disabilities. The original lectern was replaced with one that can be raised and lowered to accommodate people of different heights and those using wheelchairs. Induction loops that transmit sound from the court's microphones directly to a person's hearing aid are also available.

"From providing access to electronic documents in a more timely fashion, to the availability of Web casting, the SCC is making justice more accessible and transparent to Canadians," says Bisson.

Today, thanks to the work of PWGSC, the desks for each lawyer and judge are equipped with laptop computers connected to a secure network, where they can share files and have instant access to documents and evidence electronically. This evidence can easily be pulled up and shown on screens for a jury or audience.

Instead of searching outside the courtroom for an Internet connection, journalists now sit inside the courtroom in a designated area where they can connect their laptops.

The new, more-modern Supreme Court room not only makes it easier for lawyers and judges to do their jobs, it makes justice and the justice system more accessible to Canadians.

For more information on the Supreme Court of Canada visit **www.scc-csc.gc.ca.** DB

(Stock photo)

Gearing up for the 2010 Winter Olympic Games

In less than a year, people from all over the world will flock to Vancouver to experience the excitement of the 2010 Winter Olympic Games. The Games are fast approaching and as the purchaser and property manager for the Government of Canada, PWGSC is busy preparing.

Securing a place for the RCMP

With the Olympics just around the corner, safety and security are a top priority. PWGSC worked with the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) to lease a facility for the RCMP 2010 Operations Centre. The centre will act as a base for their activities during the Games. "With the magnitude of the Games and the thousands of people attending this event, it's important that the RCMP have the best facility in an ideal location," says Brenda Gable, PWGSC's client service director for 2010 Olympic and Paralympic Games Coordination.

The RCMP is happy with the location because it is ideal for logistical reasons. It is centrally located amongst the Olympic venues and the RCMP's overnight accommodation. The buildings and land can be secured as needed, and parking spaces are available for RCMP vehicles and buses.

It was equally important to find an affordable space that met the needs of the Canadian public as well as the RCMP. "We were able to get the best possible value for all parties involved in the lease," says Ed Franklin, a PWGSC leasing officer who worked on the project.

Greener Games

PWGSC is using environmentally friendly practices wherever possible in preparing for the Olympics.

The Department is involved in conducting environmental assessments at venue locations where the Games will take place. "I am impressed with the environmental aspects incorporated into the design of the facilities and into the construction operations," says Katrina Johnston, a Senior Environmental Specialist working on the environmental assessments for PWGSC.

In purchasing supplies and services for the Games, the Department, wherever possible, buys environmentally preferable goods and services—those that have a lesser or reduced impact on the environment. For example, car rental companies will get extra consideration for offering low-emission and hybrid vehicles. And when awarding contracts for overnight accommodations during the Games, the Department is looking for places that offer the best value and sound environmental practices.

PWGSC is also helping other federal departments and agencies buy green. It's sharing information on green procurement practices with a committee of 13 federal departments involved in the Games, led by Environment Canada.

Reduce, reuse and recycle

A Joint Protocol Office was established between the Games' major partners. When the need to furnish the Office arose, rather than buying all new materials, PWGSC reused more than 40 workstations that would otherwise have been destined for Crown Assets disposal.

"The timing was perfect and the partnerships we have are invaluable," says Bill Cooley, Manager of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Acquisitions Coordination Unit.

The Department is furnishing the remainder of this temporary office with other surplus government assets.

At the end of the Games, surplus material assets will be available on the 2010 Marketplace, an online database established by PWGSC to recycle partner and crown assets during and after the Games. Visit it at **http://2010.tpsgc-pwgsc.gc.ca.** The site is available to federal departments and agencies only. DB

Taking security seriously

Safeguarding the nation's most sensitive assets and ensuring security in government contracting is one of the Government of Canada's most important and fundamental tasks.

That's where PWGSC's Industrial Security Sector (ISS) comes in. As part of its mandate, ISS ensures that highly sensitive and classified government information and assets, as well as controlled goods, are properly safeguarded by the private sector.

ISS has two main activities: contract security and controlled goods. Contract security is accomplished by ensuring that PWGSC contracts have proper security clauses, contractors and their personnel are security cleared, employees are trained, and company security measures are verified through ongoing compliance inspections.

The Controlled Goods Program performs similar oversight functions for the examination, possession and transfer of certain controlled goods by Canadian businesses. Examples of controlled goods include global navigation satellite systems, nuclear materials and design testing equipment, tanks, munitions, and aircraft.

To date, roughly 10,000 businesses have registered with ISS. Of these, approximately 2,800 companies are registered to manage controlled goods.

ISS also provides personnel security screening services to Canadian private sector organizations dealing with sensitive contract information. It handles over 128,000 security screenings and clearance requests a year.

"PWGSC plays a big role in contributing to the safety and security of Canadians," says Gerry Deneault, Director General, Industrial Security Sector. "We are continually improving our services and working to become more client-focused."

To do this, ISS recently introduced two new initiatives to streamline its processes and provide even faster, more effective services to its clients.

Pilot project

ISS is conducting pilot projects across the country to expedite the process of gathering the information necessary to register a company.

Most private sector companies are required to obtain a Procurement Business Number (PBN) from PWGSC in order to do business with the Department. Since the information gathered for the PBN is similar to the requirements for contract security, pilot projects are testing to see if the PBN information can be substituted.

"The feedback from this project has been very positive," says Caroline Mockler, Manager, Industrial Security Operations Division. "We've been able to reduce our processing times from an average of 60 days to around 12 days."

On-Line Inquiry Service

ISS also introduced the On-Line Inquiry Service. This time-saving tool allows authorized users from PWGSC and the private sector to verify and/or confirm the status of their personnel screening or clearance requests without having to call ISS directly. This allows users to ensure they have all the proper security requirements in place before bidding or working on a contract.

"The service also assists clients in managing their own records and accessing up-to-date information," says Jennifer Green, ISS's Chief of Modernization and Harmonization Initiatives. "It allows clients to generate customized reports and access information, such as which clearances need to be updated. Previously, industry clients had to develop their own tools to track and monitor this information." These new initiatives and the continuous improvement to ISS's programs help advance an already strong system and play a major role in strengthening Canada's national security framework.

For more information on the ISS, visit **http://ssi-iss.tpsgc-pwgsc.gc.ca**. DB

PWGSC Can Help

Is your Department or Agency receiving inquiries...

About how government

buys goods and services?

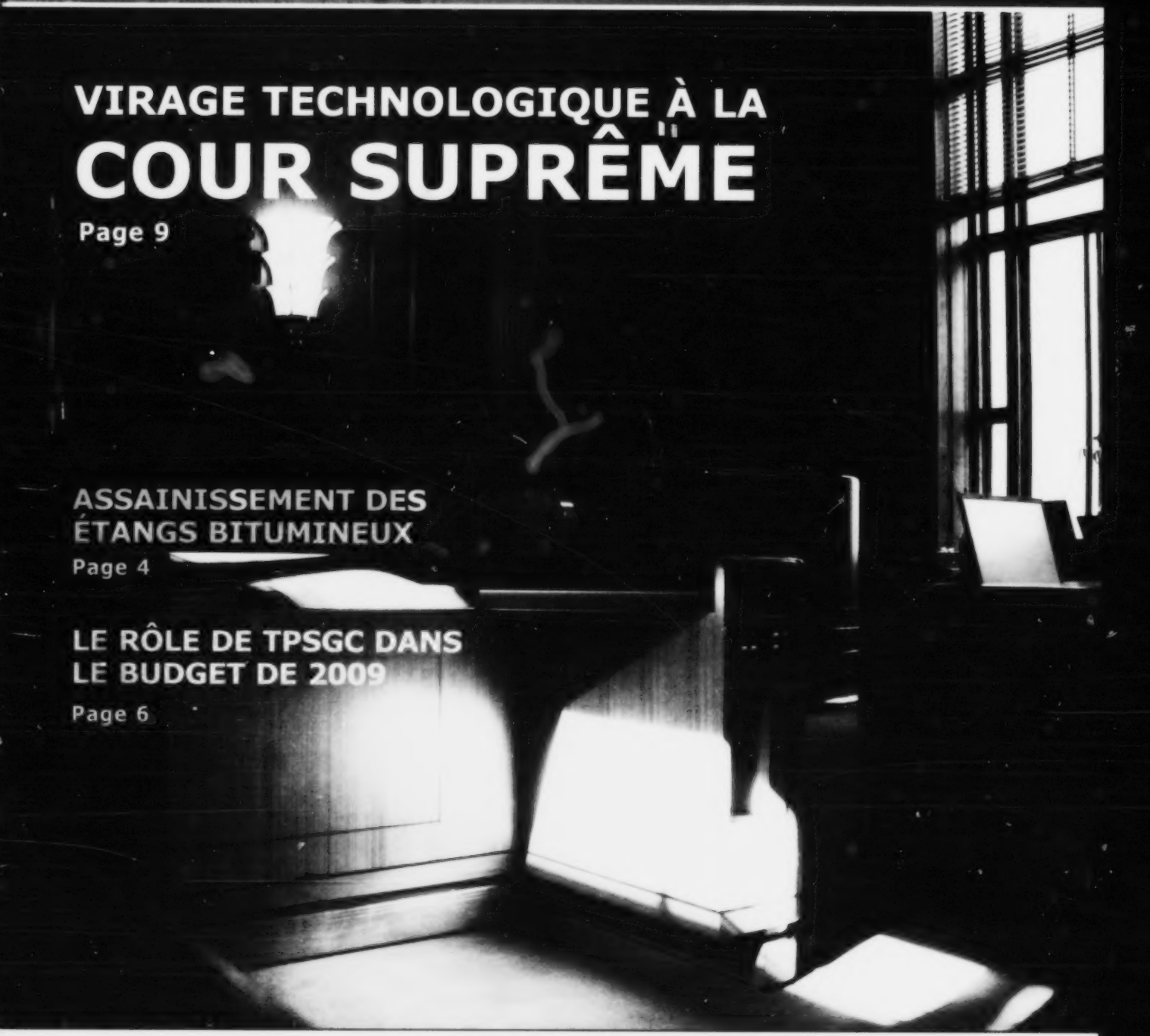
Business Access Canada is an on-line portal with basic information on how government purchasing is done, who the contacts are and how businesses can find opportunities.

www.contractscanada.gc.ca
1-800 811-1148

FAIRE AFFAIRE

avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Juin 2009



VIRAGE TECHNOLOGIQUE À LA COUR SUPRÊME

Page 9

ASSAINISSEMENT DES ÉTANGS BITUMINEUX

Page 4

LE RÔLE DE TPSGC DANS LE BUDGET DE 2009

Page 6

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Public Works and Government Services Canada

Canada

Dans ce **NUMÉRO**

TPSGC

Faire affaire express
Les outils et services dernier cri de TPSGC. Parmi les faits saillants, vous pouvez économiser temps et argent en faisant appel aux services de téléconférence du gouvernement. 3

Brancher la population canadienne sur le contenu
Le Programme des services de dépôt distribue les publications du gouvernement aux bibliothèques et gère une base de données centralisée en ligne. 3

Le projet d'assainissement des étangs bitumineux donne un coup de pouce à une entreprise autochtone
Les gouvernements fédéral, provincial et des Premières nations travaillent ensemble pour améliorer l'avenir environnemental et économique des Autochtones dans la région du Cap-Breton. 4

Glossaire des approvisionnements
Que signifie « offre à commandes » exactement? Ce glossaire vous permettra de démystifier le jargon des achats gouvernementaux. 8

Se préparer pour les Jeux olympiques d'hiver de 2010
En tant qu'acheteur et gestionnaire immobilier du gouvernement du Canada, TPSGC est bien occupé à planifier l'année à venir et voir aux préparatifs pour les Jeux olympiques de Vancouver. 11

La sécurité avant tout
Le Secteur de la sécurité industrielle de TPSGC simplifie ses processus et fournit à ses clients des services encore plus rapides et plus efficaces. 12

En page couverture

TPSGC

VIRAGE TECHNOLOGIQUE À LA COUR SUPRÊME

UN PROJET DE MODERNISATION AMÉLIORE L'ACCÈS À LA JUSTICE TOUT EN PRÉSERVANT L'ASPECT PATRIMONIAL DE LA SALLE D'AUDIENCE.

Précision :

Le numéro d'hiver 2009 de Faire affaire mentionnait que les billets de train pouvaient être achetés par l'entremise des outils de Travel AcXess Voyage. On peut se procurer des billets de train avec une carte de voyage désignée ou en appelant le centre d'appel de voyages, deux composantes de la solution de gestion des voyages, l'Initiative des services de voyage partagés. Nous nous excusons pour tout inconvénient que cela aurait pu vous causer.

Faire affaire, le bulletin d'information externe de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), appuie le rôle de fournisseur de services communs du Ministère en informant les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, la population canadienne et toutes les autres parties intéressées sur les services, les activités, les initiatives et les projets intéressants et novateurs de TPSGC. Rédigé, conçu et publié une fois par trimestre par le Secteur des communications, il est aussi accessible en direct à l'adresse suivante : www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/nm-ci-fra.html.

Si vous souhaitez recevoir ***Faire affaire*** régulièrement, remplissez la carte-réponse affranchie ou présentez une demande d'abonnement par Internet en consultant la page Web suivante : www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/cn-cu-fra.html#abonnezvous.

Faire affaire vous invite à exprimer vos commentaires et vos suggestions d'articles en vous adressant à : Lisa Pridmore Barreca, rédactrice, ***Faire affaire***, Secteur des communications, TPSGC, Portage III, 16A1, 11, rue Laurier, Gatineau (Québec) K1A 0S5. Télécopieur : 819-956-0573.
Courriel : questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Cette publication est disponible sur demande dans des formats accessibles.

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux (2009) ISSN 1201-7450

FA EXPRESS

Faire affaire express est un bulletin électronique conçu pour vous tenir au courant des nouvelles activités, des nouveaux outils et services de TPSGC. Pour recevoir le bulletin *Faire affaire express*, envoyez votre nom et votre adresse de courriel à **questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca**

Voici quelques faits saillants des numéros récents :

Le Service gouvernemental de téléconférence vous fait économiser temps et argent

Vous cherchez un moyen facile de rencontrer vos clients, peu importe où ils se trouvent? Le Service gouvernemental de téléconférence (SGT) offre un moyen rapide et économique de tenir des réunions avec des collègues dans la même ville ou partout au pays. En cette période marquée par des défis économiques mondiaux, l'utilisation d'un outil comme le SGT devient une solution de rechange rentable aux voyages.

Le SGT offre aux employés du gouvernement fédéral des services de téléconférence et de conférence Web tous les jours, 24 heures sur 24. Plus d'une centaine de ministères et d'organismes utilisent déjà ce service pour tenir plus de 250 000 conférences annuellement.

Pour tenir une téléconférence, vous pouvez réserver ou non. De plus, il est possible d'améliorer les téléconférences au moyen du service Web du SGT qui permet, entre autres, d'afficher en temps réel des présentations sur les ordinateurs des participants. Cela permet aussi aux participants de consulter des présentations, des documents, des feuilles de calcul et des sites Web pendant la téléconférence.

Le SGT est disponible en composant le **1 800 226 6338** ou le **613-941-9554.**

Remarque : Ce service est réservé aux fonctionnaires fédéraux. Pour utiliser ce service, vous devrez fournir le code de facturation de votre ministère, que vous pouvez obtenir auprès de votre agent des services de télécommunications. FA

Brancher la population canadienne sur le contenu!

Le Programme des services de dépôt envoie les publications gouvernementales aux bibliothèques et gère une base de données en ligne

Vous êtes-vous déjà demandé comment les publications du gouvernement du Canada se retrouvent sur les tablettes des bibliothèques aux quatre coins du pays?

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) assure un service qui distribue à grande échelle les livres, les périodiques et toutes les autres publications du gouvernement, de manière à ce que la population canadienne puisse y avoir accès.

Le Programme des services de dépôt (PSD) joue un rôle important, car il permet de veiller à ce que tous les Canadiens aient accès aux informations du gouvernement fédéral, et ce, de manière équitable et opportune. Le PSD agit comme un « guichet unique » qui aide la population canadienne à trouver et à commander des publications du gouvernement du Canada.

« Le PSD est en service depuis plus de 80 ans », déclare Christine Leduc, directrice de la Direction des éditions et du Programme des services de dépôt. « Nous acquérons des catalogues et distribuons des publications du gouvernement du Canada à un réseau canadien de plus 900 bibliothèques publiques, scolaires, institutionnelles et gouvernementales. »

Par la suite, ces bibliothèques de dépôt mettent leurs collections à la disposition des Canadiens. Les bibliothèques qui conservent des publications gouvernementales sont situées d'un bout à l'autre du pays, de même qu'à l'étranger, permettant ainsi un accès simple et rapide aux renseignements gouvernementaux.

Grâce à quelques cliques de souris, il est aussi possible de trouver des ouvrages dans la base de données en ligne des publications du gouvernement du Canada. « Il est possible d'effectuer des recherches dans cette base de données, laquelle comprend plus de 130 000 titres, pour découvrir les nouveautés ou encore trouver des publications diffusées dans le passé », déclare Mme Leduc. Les Canadiens peuvent aussi accéder à plus de 42 000 publications électroniques issues des collections électroniques et télécharger celles qui les intéressent.

Les publications sont disponibles dans une vaste gamme de formats, y compris des livres imprimés, des brochures, des périodiques, des feuilles imprimées (cartes, graphiques, affiches, etc.) des enregistrements audio et vidéo, des films, des microfilms, des disques compacts, des disquettes ainsi que des documents électroniques. Les publications sont disponibles dans les deux langues officielles.

Le PSD fait partie du programme plus vaste de TPSGC, Éditions et Services de dépôt (ESD). Les publications du gouvernement peuvent être achetées directement au PSD, ou par l'entremise d'un réseau de détaillants et de libraires partout au Canada.

Comment cela fonctionne-t-il?

Les ministères et les organismes fédéraux jouent un rôle important pour ce qui est d'assurer le succès du Programme en fournissant des copies de toutes leurs publications au PSD aux fins de distribution. En tout premier lieu, un ministère communique avec le PSD afin de fournir des renseignements sur les publications et obtenir un numéro international normalisé du livre (ISBN) ainsi qu'un numéro de catalogue du gouvernement du Canada pour une publication précise.

Une fois ces numéros attribués, le Programme détermine le nombre de copies dont il a besoin. Ce nombre variera en fonction de la langue, du sujet et du public cible. En ce qui a trait à des documents très spécialisés, le Programme peut ne nécessiter que 75 copies, et il peut réclamer jusqu'à 350 copies pour des publications plus populaires.

Lorsque le PSD reçoit les publications, il élabore (sur papier et électroniquement) une liste hebdomadaire des publications du gouvernement du Canada obtenues à chaque semaine.

Pour plus de renseignements sur le Programme d'édition et de services de dépôt, pour enregistrer vos publications, ou encore effectuer des recherches dans la base de données en ligne, veuillez consulter le site Internet suivant : **http://publications.gc.ca**. Il est aussi possible de communiquer avec le personnel du Programme au 1-800-635-7943. FA

Le projet d'assainissement des étangs de goudron donne un coup de pouce à des entreprises autochtones

Des entreprises de construction autochtones obtiennent des emplois et acquièrent de l'expertise dans le cadre de travaux d'assainissement du bassin de refroidissement

Vaughan Merchant

En concluant des partenariats avec des entreprises autochtones, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse ont franchi une étape importante dans le processus d'assainissement du site des étangs de goudron et des fours à coke de Sydney. Les gouvernements fédéral, provincial et des Premières nations travaillent ensemble pour améliorer l'avenir environnemental et économique des autochtones dans la région du Cap-Breton.

Le projet d'assainissement du bassin de refroidissement faisait partie d'un projet de 400 millions de dollars entrepris conjointement par le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse dans le but de réparer les dommages environnementaux causés par plus d'un siècle de production d'acier et de coke à Sydney, en Nouvelle-Écosse.

L'entente assure des occasions de passation de marchés aux Premières nations

L'entente de financement conclue entre le gouvernement fédéral et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse prévoyait la participation des Premières nations au projet de refroidissement des étangs. En collaboration avec le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, TPSGC a entrepris des discussions avec les Premières nations du Cap-Breton. Ces discussions ont mené à la conclusion d'une entente entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de la Nouvelle-Écosse et les Premières nations qui assuraient la participation des Premières nations.

TPSGC a indiqué la voie à suivre et a aidé le gouvernement de la Nouvelle-Écosse à établir la toute première entente concernant les marchés réservés aux entreprises autochtones dans la province.

Le programme concernant les marchés réservés aux entreprises autochtones permet à ces entreprises locales de tirer profit des travaux d'assainissement ainsi que d'acquérir une formation et une expérience de travail dont elles ont besoin pour tenter d'obtenir d'autres projets de construction.

Le projet d'assainissement du bassin de refroidissement a été choisi en 2007 dans le cadre d'un programme pilote pour évaluer et renforcer la capacité des entrepreneurs autochtones afin de favoriser leur acquisition de compétences et pour démontrer leurs capacités.

On a attribué à trois entreprises autochtones une offre à commandes pour des travaux d'assainissement du bassin de refroidissement.

> « TPSGC et son partenaire ont permis d'établir un sentiment de confiance envers les compétences de notre peuple et ont amélioré notre capacité de nous mesurer à la concurrence pour accomplir un travail important sur notre territoire et dans l'ensemble du Canada. »
>
> DAN CHRISTMAS,
> BUREAU DE LA BANDE DE MEMBERTOU

Assainissement du bassin

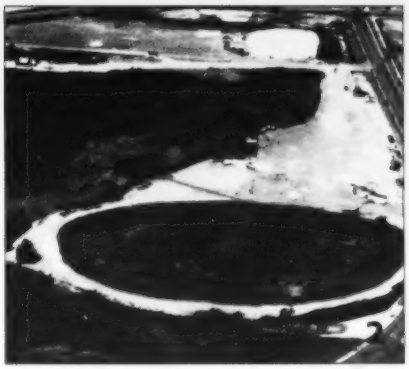
Le bassin de refroidissement, un grand réservoir de rétention souterrain rempli d'eau, qui servait auparavant à refroidir l'acier, a été fermé à la fin des années 1990. Le processus de refroidissement a entraîné de fortes concentrations de métaux combinés à des sédiments. L'assainissement du bassin comprenait des travaux de démolition, l'enlèvement et le traitement de

l'eau de surface, la stabilisation et la solidification des boues, ainsi que le recouvrement des matières traitées. Plus de 20 travailleurs autochtones ont participé au projet, qui s'est terminé au printemps 2008.

Le projet s'est avéré fructueux et il ne s'est pas limité aux travaux d'assainissement du site. Les entrepreneurs autochtones qui ont participé à ce projet ont acquis une expérience pratique importante. Dan Christmas, conseiller principal, Bureau de la bande de Membertou, qui est un porte-parole important pour les cinq communautés autochtones du Cap-Breton, était d'avis

Gerry Langille

que le projet concernant les marchés réservés aux entreprises autochtones était avantageux. « En guidant la Nouvelle-Écosse dans le cadre de son tout premier projet concernant les marchés réservés aux entreprises autochtones, TPSGC et son partenaire, Nova Scotia Transportation and Infrastructural Renewal, ont permis d'établir un sentiment de confiance envers les compétences de notre peuple et ont amélioré notre capacité de nous mesurer à la concurrence pour accomplir un travail important sur notre territoire et dans l'ensemble du Canada. »



Gerry Langille

Stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones

Le projet d'assainissement du bassin de refroidissement a obtenu tellement de succès que le gouvernement de la Nouvelle-Écosse a élaboré sa toute première stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones, en se fondant sur la Stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones du gouvernement du Canada.

En s'appuyant sur le modèle fédéral, le gouvernement de la Nouvelle-Écosse a mis sur pied le programme concernant les marchés réservés aux entreprises autochtones pour l'assainissement du bassin de refroidissement. Il y a ajouté une condition sur la représentation des travailleurs, selon laquelle 75 pour cent des heures de travail sur place devaient être effectuées par des travailleurs des Premières nations. En définitive, le projet a dépassé les critères de 12 pour cent.

La valeur globale de la stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones de la Nouvelle-Écosse dans le cadre du projet d'assainissement des étangs de goudron comprend jusqu'à dix projets concernant les marchés réservés aux entreprises autochtones, allant du stockage des matériaux de recouvrement à l'exploitation d'installations de traitement des matériaux. Incluant le projet d'assainissement du bassin de refroidissement, les projets concernant les marchés réservés aux entreprises autochtones représentent une valeur estimative de 19 millions de dollars.

On prévoit que l'assainissement des fours à coke sera terminé d'ici 2011 et que l'assainissement des étangs de goudron sera terminé d'ici 2014.

Pour de plus amples renseignements sur l'assainissement des étangs de goudron et des fours à coke de Sydney, veuillez consulter le site: www.tarpondscleanup.ca.

Pour de plus amples renseignements sur la Stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones, veuillez consulter le site **www.ainc-inac.gc.ca/ecd/ab/psa/index-fra.asp**. FA

Vaughan Merchant

1 Le site du bassin de refroidissement au début du projet d'assainissement.

2 Le bassin a été assaini et scellé.

3 Des travailleurs de la construction assainissent le bassin de refroidissement.

Recommandations et rappels linguistiques

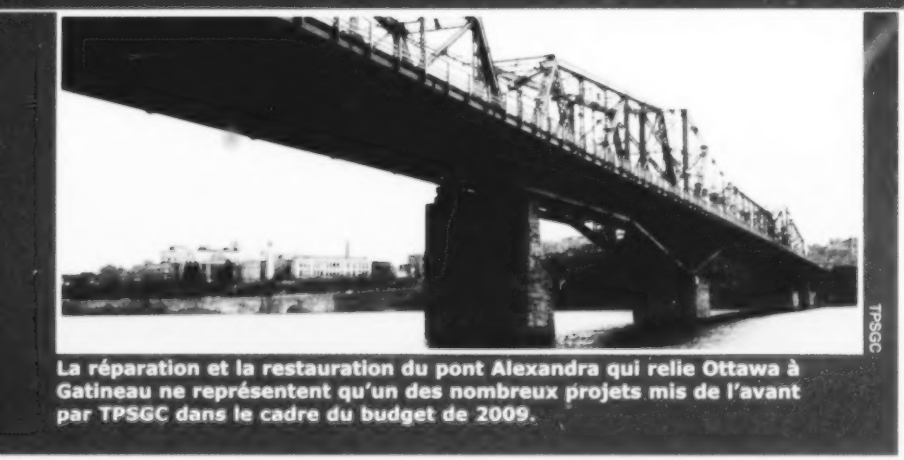
Saviez-vous que vous ne pouvez pas *partager* vos expériences ni vos opinions?

Consultez la rubrique des recommandations linguistiques du Bureau de la traduction pour obtenir la réponse à cette question et d'autres conseils!

www.bureaudelatraduction.gc.ca

Fotolia

Le rôle de TPSGC dans le Plan d'action économique du Canada



TPSGC

La réparation et la restauration du pont Alexandra qui relie Ottawa à Gatineau ne représentent qu'un des nombreux projets mis de l'avant par TPSGC dans le cadre du budget de 2009.

Lorsque le gouvernement fédéral a déposé son budget en janvier, il a présenté des projets de grande envergure pour Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC).

Au cours des deux prochaines années, le Ministère contribuera à stimuler l'économie et à créer des emplois locaux en investissant 400 millions de dollars pour la réparation et la réfection d'infrastructures publiques appartenant à l'État et gérées par TPSGC. Le Ministère aidera également d'autres ministères et organismes à réaliser leurs projets découlant du budget de 2009 ainsi que leurs programmes de travaux courants.

Toutes ces mesures font partie du Plan d'action économique du Canada, la feuille de route du gouvernement fédéral pour stimuler la croissance économique, rétablir la confiance des consommateurs et soutenir la population canadienne durant la récession.

« Par l'entremise du Plan d'action économique du Canada, notre gouvernement veut transformer les défis auxquels nous nous heurtons à court terme en forces sur lesquelles nous pourrons nous appuyer à long terme », a déclaré Christian Paradis, ministre de TPSGC.

> « Nous utilisons les fonds considérables accordés dans le cadre du budget de 2009 pour accélérer la réhabilitation d'immeubles et de ponts fédéraux importants. »
>
> CHRISTIAN PARADIS, MINISTRE DE TPSGC

« Nous utilisons les fonds considérables accordés dans le cadre du budget de 2009 pour accélérer la réhabilitation d'immeubles et de ponts importants, bâtissant ainsi un patrimoine durable d'infrastructures de qualité et créant des emplois partout au pays. »

Projets d'infrastructure de TPSGC

TPSGC, qui est un des plus importants propriétaires de biens et gestionnaires d'immeubles du gouvernement du Canada, a entrepris d'accélérer une partie de ses plans de remise à niveau et d'entretien à long terme et de les réaliser en deux ans.

Les fonds seront répartis dans quatre volets principaux. Le montant le plus important, soit environ 323 millions de dollars, sera consacré à des travaux de réparation et de réfection d'immeubles du gouvernement. Plus de 1 200 projets ont été cernés dans le portefeuille de TPSGC, qui compte 350 immeubles situés partout au Canada. Un montant supplémentaire de 40 millions de dollars permettra d'améliorer l'accessibilité des personnes handicapées aux immeubles fédéraux offrant des services au grand public.

De plus, TPSGC attribuera des contrats d'une valeur totale de 40 millions de dollars pour la réalisation de travaux de réparation et de réfection sur quatre ponts appartenant à l'État : le pont Alexandra et le pont des Chaudières, situés à Ottawa-Gatineau, le pont-jetée La Salle, à Kingston, et le pont levant de Burlington.

Par ailleurs, deux millions de dollars seront affectés à l'élaboration d'un plan visant à étudier des options pour la

reconstruction et l'utilisation future du Manège militaire de Québec. L'an dernier, ce bâtiment historique a été détruit dans un incendie.

Tout de suite après le dépôt du budget, en janvier, TPSGC a commencé à établir un plan exhaustif pour être prêt à entreprendre les travaux au début du nouvel exercice, en avril. En fait, avant le 30 avril, 50 % des contrats de rénovation et de réparation d'immeubles étaient déjà attribués. De plus, à la même date, non seulement les contrats visant le pont Alexandra et le pont-jetée La Salle étaient attribués, mais les travaux étaient déjà en chantier.

Même si TPSGC s'empresse à respecter les engagements qu'il a pris dans le cadre de son budget de 2009, et ce, dans les délais et les budgets fixés, le Ministère s'assure que l'optimisation des ressources, l'équité et la transparence demeurent à l'avant-plan de ses préoccupations, et ce, dans tout ce qu'il fait.

Aider d'autres ministères

De plus, TPSGC fournit des services d'approvisionnement, de gestion immobilière et de traduction ainsi que d'autres services communs à l'appui des ministères et des organismes responsables de projets d'infrastructure découlant du budget de 2009.

Un portail Web a été développé pour fournir aux clients fédéraux un outil de calcul des délais. Cet outil permet aux ministères d'obtenir des estimations des délais pour leurs projets. En outre, le portail leur donne accès à des spécialistes qui pourront leur offrir des services liés aux biens immobiliers, à l'approvisionnement, à la sécurité, à la traduction et aux paiements dans le cadre de tout projet découlant du Plan d'action économique.

Votre ministère ou organisme travaille-t-il à la réalisation d'un projet découlant du budget de 2009? TPSGC peut vous aider! Consultez l'adresse suivante : **http://publiservice.tpsgc-pwgsc.gc.ca/pa-ap/index-fra.html.** (Ce site n'est accessible qu'aux employés fédéraux.)

Pour obtenir d'autres renseignements généraux sur le rôle de TPSGC dans le cadre du Plan d'action économique du Canada, consultez notre site Web, à l'adresse suivante : **www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/medias-media/pa-ap/index-fra.html** FA

Travaillez-vous à la réalisation d'un projet découlant du budget de 2009? TPSGC peut vous aider!

Visitez le portail Publiservice de TPSGC pour savoir comment nous pouvons aider votre ministère ou organisme à planifier vos projets d'infrastructure découlant du budget de 2009 :

http://publiservice.tpsgc-pwgsc.gc.ca/pa-ap/

Il s'agit d'un portail qui vous donnera accès à des fonctions en ligne et à des spécialistes qui pourront vous aider à réaliser vos projets découlant du budget de 2009.

Outil de calcul des délais

Vous avez besoin d'obtenir une estimation du temps requis pour la prestation de services dans le cadre d'un projet découlant du Plan d'action économique du Canada? Essayez l'Outil de calcul des délais, qui se trouve sur le site.

Biens immobiliers

Trouvez le gestionnaire de compte de votre ministère ou organisme qui pourra vous offrir de l'aide sur n'importe quel service immobilier dont vous avez besoin.

Approvisionnements

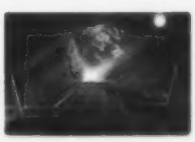
Peu importe le bien ou le service professionnel dont vous avez besoin dans le cadre du budget de 2009, l'equipe chargee de l'engagement des clients de la Direction generale des approvisionnements de TPSGC peut vous aider à l'acquérir.

Sécurité

Vous trouverez ici toute l'information sur les enquêtes de sécurité sur le personnel ou une organisation dont vous avez besoin pour vos projets découlant du budget de 2009.

Traduction

Les gestionnaires de comptes-clients du Bureau de la traduction peuvent vous aider à vous procurer des services langagiers, comme la traduction et la révision.



Paiements

Le Secteur de la gestion bancaire et de la tresorerie de TPSGC peut vous aider à coordonner tous les paiements federaux de grande valeur.

Ce site n'est accessible qu'aux employés fédéraux

Jupiter Images

rapide

Voici quelques-uns des services les plus répandus de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) et les sites Internet connexes à titre de référence :

Site Web de TPSGC :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca

Demande de renseignements généraux sur TPSGC :
questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Pour les ministères et les organismes fédéraux

Bureau de l'écologisation des opérations gouvernementales :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ecologisation-greening

Index des offres à commandes :
http://soi.tpsgc.gc.ca ou le 1-866-664-6609

Services professionnels en ligne :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/sp-ps/index-fra.html

Centre national d'appels de service :
http://cnas-clients.tpsgc.gc.ca
ou le 1-800-463-1850

Office des normes générales du Canada :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ongc

Bureau de la traduction :
www.bureaudelatraduction.gc.ca

Programme des expositions du gouvernement du Canada : www.expo.gc.ca

Pour les entreprises

Accès Entreprises Canada :
http://contratscanada.gc.ca
ou le 1-800-811-1148

Bureau des petites et moyennes entreprises :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/pme-sme/index-fra.html

Cote de sécurité :
http://ssi-iss.tpsgc-pwgsc.gc.ca

Service électronique d'appels d'offres du gouvernement : www.merx.com

Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement du Canada :
www.opo-boa.gc.ca

Le Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement est une organisation indépendante à vocation horizontale.

Pour la population canadienne

Pavillon du Canada :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/expo/index-fra.html

Carrières à TPSGC :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/carrieres-careers

Information sur la pension et les avantages sociaux (pour les employés actuels ou retraités de la fonction publique fédérale ou de la Gendarmerie royale du Canada) :
http://pensionetavantages-pensionandbenefits.gc.ca/index.html

Bureau de pension des Forces canadiennes :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/retraite-forces

***Gazette du Canada* :**
http://gazetteducanada.gc.ca

Paiements versés ou reçus par le gouvernement du Canada :
www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/recgen

Distribution des biens de la Couronne :
http://biensdelacouronne.tpsgc.gc.ca

Biens immobiliers du gouvernement en vente :
1-888-GOV-LAND

Pour les médias

Demandes des médias relatives à TPSGC :
rcn.relationsmedias@tpsgc-pwgsc.gc.ca
ou le 819-956-2315

Centre des nouvelles du Canada :
www.nouvelles.gc.ca

Renseignements généraux sur les programmes et les services du gouvernement du Canada :
1-800 O-Canada (1-800-622-6232) ou
www.servicecanada.gc.ca

Un projet de modernisation améliore l'accès à la justice tout en préservant l'aspect patrimonial de la salle d'audience

C'est peut-être difficile à voir au premier coup d'œil, mais grâce à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), la Cour suprême du Canada (CSC), à Ottawa, est maintenant à la fine pointe de la technologie.

Il y a deux ans, la salle d'audience du plus haut tribunal du Canada ne comportait qu'une seule prise de téléphone et deux prises de courant. De plus, il était impossible d'y brancher un ordinateur portable à un réseau. Avocats et juges étaient contraints de fouiller à la main dans des piles de documents de preuves plus épaisses que des annuaires téléphoniques! Pour leur part, les journalistes préféraient prendre place à l'extérieur de la salle d'audience pour avoir accès à Internet et transmettre leurs reportages en ligne.

Pour amener la salle d'audience dans l'ère de l'information, TPSGC et la CSC ont travaillé ensemble à un projet de huit millions de dollars sur deux ans. Les objectifs du projet étaient de moderniser l'accès à l'équipement audiovisuel et à la technologie de l'information (TI) dans la salle d'audience principale ainsi que de rajeunir les systèmes de chauffage, de climatisation, d'électricité et d'éclairage. Après avoir consulté des représentants de la Cour suprême pour connaître leurs besoins pour la salle d'audience principale, TPSGC a contribué à la gestion du projet de modernisation et a acheté la technologie et le matériel nécessaires.

> « La Cour suprême du Canada rend la justice plus accessible et plus transparente pour la population canadienne. »
>
> Louis Bisson,
> Cour suprême du Canada

En modernisant la salle d'audience, TPSGC facilite la réalisation du mandat du tribunal. La Cour suprême du Canada est la juridiction d'appel finale du pays, le dernier tribunal auquel peuvent s'adresser les parties à un procès, qu'il s'agisse de particuliers ou de gouvernements. Les audiences de la Cour suprême doivent être ouvertes, transparentes et accessibles aux personnes qui font l'objet de poursuites au criminel ou au civil, à leurs avocats et à l'ensemble de la population canadienne.

Les procès se déroulent dans la salle d'audience principale, qui est l'une des pièces les plus importantes et les plus symboliques du Canada. Les personnes qui désirent assister aux audiences peuvent le faire sur place ou encore les écouter en différé sur la Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC).

Un travail par étapes

TPSGC a dû surmonter plusieurs difficultés afin de réaliser le projet. Premièrement, tous les travaux ont dû être menés lorsque le

TPSGC

Des ordinateurs portables sont désormais intégrés aux pupitres, permettant ainsi aux avocats et aux juges d'avoir un accès électronique instantané aux documents et aux éléments de preuve.

tribunal ne siégeait pas, de façon à ne pas nuire aux procédures. Il a donc fallu travailler pendant les pauses estivales de la CSC, soit de juillet à octobre. « Les travaux ont dû être réalisés pendant les périodes d'interruption des audiences, et ils ont dû être réalisés à temps », a indiqué Mark Glassford, architecte de TPSGC qui a participé au projet.

L'une des premières phases du projet portait sur la modernisation du système électrique « Nous avons cherché à réaliser les travaux de modernisation de la façon la plus discrète possible », a ajouté M. Glassford. Au lieu de faire passer les fils électriques à travers les murs, ce qui aurait pu être invasif, on a donc aménagé les systèmes électriques dans une pièce située en dessous de la salle d'audience et passé les fils à travers le plancher. Après l'électricité, on a pu procéder à la modernisation de l'équipement de TI et du matériel audiovisuel.

Protection du patrimoine

Un autre défi important était d'amener la salle d'audience à la fine pointe de la technologie tout en respectant et en protégeant sa grande valeur patrimoniale.

L'édifice de la Cour suprême est désigné à titre d'édifice à valeur patrimoniale; par conséquent, tous les changements qui y ont été apportés devaient être conformes aux normes de conservation du patrimoine, c'est-à-dire qu'ils devaient respecter la nature traditionnelle de l'aménagement intérieur et extérieur. En fait, avant que ce projet soit réalisé, la salle d'audience était restée pratiquement inchangée depuis 1948.

Même la technologie sans fil la plus avancée ne pouvait pas satisfaire entièrement aux exigences en matière de sécurité de la Cour suprême. Et il n'était pas question de percer des trous et de passer des fils à travers les nombreux éléments du mobilier à caractère patrimonial!

Pour conserver le caractère classique de la salle d'audience principale, le mobilier a dû être conçu selon le même style afin d'accueillir l'équipement de TI.

Par exemple, les ordinateurs portables sont désormais installés sur un palier encastré à la surface des nouveaux pupitres des avocats. Lorsqu'ils ne sont pas utilisés, les ordinateurs peuvent être refermés et cachés dans les pupitres.

Le mobilier original a été entreposé de façon sécuritaire, en attendant que la technologie sans fil puisse répondre aux exigences du tribunal en matière de sécurité. Dans l'intervalle, l'aspect authentique de la salle d'audience est préservé et le mobilier à valeur patrimoniale est protégé.

La ville d'Ottawa a reconnu les efforts déployés en vue de protéger le caractère patrimonial de la salle d'audience, en décernant au projet le Prix de conservation architecturale de la ville d'Ottawa. Le projet de la CSC a remporté ce prix dans la catégorie « adaptation » (modification d'une ressource patrimoniale en fonction des normes contemporaines, tout en conservant le caractère historique de cette ressource).

Accessibilité accrue

La modernisation de la Cour a rendu la salle d'audience plus accessible à la population canadienne. « L'un des objectifs sous-jacents de la modernisation de la Cour suprême du Canada est d'offrir un meilleur accès à la justice grâce à l'utilisation plus efficace de la technologie », a indiqué Louis Bisson, gestionnaire de l'infrastructure et de la sécurité de la TI à la CSC.

L'installation de nouvel équipement audiovisuel et de traduction, dont quatre nouvelles caméras, a permis d'améliorer la qualité de la diffusion des audiences du tribunal sur CPAC. Le nouvel équipement a également pour effet d'amener le tribunal dans l'ère des vidéoconférences et de la diffusion sur le Web. « La diffusion des audiences sur le Web permettra de joindre encore plus de Canadiens », a affirmé M. Bisson.

Les travaux ont également permis d'améliorer l'accès au tribunal par les personnes aux prises avec une déficience physique. Le lutrin original a été remplacé par un lutrin à hauteur ajustable pouvant accommoder des personnes de différentes tailles ainsi que des personnes en fauteuil roulant. On a également installé des boucles d'induction permettant de transmettre le son directement du microphone du tribunal aux appareils auditifs de personnes malentendantes.

« Que ce soit en accélérant l'accès aux documents électroniques ou en diffusant ses audiences sur le Web, la CSC rend la justice plus accessible et plus transparente pour la population canadienne », a ajouté M. Bisson.

Aujourd'hui, grâce à TPSGC, les pupitres des avocats et des juges sont équipés d'ordinateurs portables branchés à un réseau protégé leur permettant de partager des documents et d'avoir un accès électronique instantané aux documents et aux éléments de preuve. Les éléments de preuve peuvent désormais être récupérés et affichés sur les écrans à l'intention du jury et de l'auditoire.

De plus, au lieu de chercher à l'extérieur de la salle d'audience un endroit où se brancher à Internet, les journalistes peuvent maintenant s'asseoir à un endroit désigné dans la salle d'audience, où ils peuvent brancher leurs ordinateurs portables.

La salle d'audience modernisée de la Cour suprême facilite non seulement le travail des avocats et des juges, mais elle rend la justice et le système judiciaire plus accessible à la population canadienne.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la Cour suprême du Canada, consultez le lien suivant : **www.scc-csc.gc.ca**. FA

iStock photo

TPSGC se prépare pour les Jeux olympiques d'hiver de 2010

Dans moins d'un an, des gens de partout dans le monde se retrouveront à Vancouver afin de vivre au rythme des Jeux olympiques d'hiver de 2010. La cérémonie d'ouverture arrive à grands pas, et en tant qu'acheteur et gestionnaire immobilier du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) est bien occupé à voir aux préparatifs connexes.

Location d'une installation destinée à la Gendarmerie royale du Canada (GRC)

Avec le début imminent des Jeux olympiques, la sûreté et la sécurité sont de hautes priorités. TPSGC a collaboré avec la GRC à la location d'une installation qui accueillera le Centre des opérations de la GRC pour les Jeux de 2010. Le Centre sera le siège des activités de la GRC pendant les Jeux. « Compte tenu de l'ampleur des Jeux et du nombre de personnes qui y assisteront, il est primordial que la GRC dispose de la meilleure installation possible », a indiqué Brenda Gable, directrice de l'Unité de services à la clientèle de TPSGC qui est chargée de la coordination des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

La GRC est satisfaite de l'emplacement de l'installation puisqu'il remplit tous ses critères de logistique. En effet, l'installation est située au centre des différents sites des Jeux et du site d'hébergement de la GRC. De plus, les immeubles et le terrain peuvent être sécurisés au besoin et des places de stationnement sont disponibles pour les véhicules et les autobus de la GRC.

Il était tout aussi important de trouver une installation abordable qui répondait aux besoins de la population canadienne ainsi qu'à ceux de la GRC. « Nous avons réussi à obtenir le meilleur rapport qualité-prix possible pour toutes les parties visées par le bail », a souligné Ed Franklin, un agent de location de TPSGC qui a travaillé au projet.

Des Jeux plus verts

Dans le cadre de l'organisation des Jeux olympiques, TPSGC utilisent des pratiques écologiques dans toute la mesure du possible.

Le Ministère prend part à l'évaluation des impacts environnementaux des sites où auront lieu les Jeux. « Je suis impressionnée par les aspects environnementaux pris en compte lors de la conception et de la construction des installations », a indiqué Katrina Johnston, une spécialiste principale en environnement qui participe aux évaluations des impacts environnementaux pour TPSGC.

Lorsqu'il doit faire l'achat de biens et de services pour les Jeux, le Ministère opte, dans la mesure du possible, pour des biens et des services écologiques, c'est-à-dire ceux qui ont une incidence moindre sur l'environnement. Par exemple, les entreprises de location de voiture qui offrent des véhicules à faibles émissions ou des véhicules hybrides seront privilégiées. De plus, en ce qui concerne les installations d'hébergement, le Ministère cherche notamment des endroits qui offrent un bon rapport qualité-prix et qui utilisent des pratiques écologiques.

En outre, TPSGC aide d'autres ministères et organismes fédéraux à effectuer des achats écologiques. TPSGC partage de l'information sur les pratiques d'achats écologiques avec un comité - lequel est présidé par Environnement Canada - composé de 13 ministères fédéraux impliqués dans les Jeux.

Réduire, réutiliser et recycler

Les principaux partenaires dans l'organisation des Jeux ont créé un Bureau du protocole conjoint. Plutôt que d'acheter que du mobilier neuf pour meubler les locaux de l'orgamisme, TPSGC a réutilisé le mobilier de plus de 40 postes de travail, lequel était destiné à l'aliénation.

« Le moment ne pouvait pas mieux tomber. Nos partenariats sont extrêmement utiles », a souligné Bill Cooley, gestionnaire de l'Unité de coordination des acquisitions pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

Le Ministère meuble le reste des locaux de ce bureau temporaire à l'aide d'autres biens excédentaires du gouvernement.

À la fin des Jeux, les biens excédentaires seront offerts sur Marché 2010, une base de données en ligne créée par TPSGC afin de recycler les biens de l'État et de ses partenaires pendant et après les Jeux. Visitez le site au **http://2010.tpsgc-pwgsc.gc.ca/index.cfm?evnt=market.list**. Seuls les ministères et organismes fédéraux peuvent accéder à cette base de données. FA

La sécurité avant tout

La protection des biens les plus sensibles du pays et la sécurité des processus de passation des marchés publics représentent des tâches très importantes et fondamentales du gouvernement du Canada.

C'est là qu'entre en jeu le Secteur de la sécurité industrielle (SSI) de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC). Dans le cadre de son mandat, le SSI veille à ce que les biens et les renseignements classifiés et hautement sensibles du gouvernement ainsi que les marchandises contrôlées soient adéquatement protégés par le secteur privé.

Le SSI est composé de deux activités principales : la sécurité des contrats et les marchandises contrôlées. Pour assurer la sécurité des contrats, des clauses relatives à la sécurité doivent exister dans les contrats de TPSGC, les entrepreneurs et leur personnel doivent détenir une cote de sécurité, les employés doivent avoir reçu une formation et les mesures de sécurité des entreprises doivent faire l'objet d'une vérification dans le cadre d'inspections de conformité régulières.

Le Programme des marchandises contrôlées exerce une surveillance semblable pour l'examen, la possession et le transfert de certaines marchandises contrôlées dans les entreprises canadiennes. Voici des exemples de marchandises contrôlées : les systèmes mondiaux de satellites de navigation, le matériel de conception et d'essai nucléaire, ainsi que les chars, les munitions et les aéronefs.

Actuellement, environ 10 000 entreprises se sont inscrites auprès du SSI. De ce nombre, quelque 2 800 entreprises sont inscrites pour la gestion des marchandises contrôlées.

Le SSI offre également des services d'enquête de sécurité sur le personnel aux organismes privés canadiens qui ont accès à des renseignements contractuels sensibles. Chaque année, le SSI traite plus de 128 000 enquêtes de sécurité et demandes d'attestation de sécurité.

« TPSGC contribue de manière importante à assurer la sécurité de la population canadienne », affirme Gerry Deneault, directeur général du SSI. « Nous améliorons continuellement nos services et nous mettons tout en œuvre pour axer davantage nos activités sur le service à la clientèle. »

Pour ce faire, le SSI a récemment lancé deux nouvelles initiatives afin de simplifier ses processus et de fournir à ses clients des services encore plus rapides et plus efficaces.

Projet pilote

Le SSI entreprend, dans l'ensemble du pays, des projets pilotes qui visent à accélérer le processus de collecte de renseignements nécessaires à l'inscription d'une entreprise.

La plupart des entreprises privées doivent obtenir un numéro d'entreprise – approvisionnement (NEA) de TPSGC pour pouvoir faire affaire avec celui-ci. Comme les renseignements recueillis pour l'obtention du NEA sont semblables aux exigences relatives à la sécurité des contrats, des projets pilotes sont entrepris pour déterminer si les renseignements visant le NEA peuvent y figurer.

« La rétroaction à l'égard de ce projet a été très positive », a déclaré Caroline Mockler, gestionnaire, Division des opérations de la sécurité industrielle. « Nous avons réussi à réduire nos délais de traitement, de 60 jours en moyenne à environ 12 jours. »

Service d'interrogation en direct

Le SSI a également mis en place le Service d'interrogation en direct. Grâce à cet outil qui permet de gagner du temps, les utilisateurs autorisés de TPSGC et du secteur privé vérifient et/ou confirment l'état des demandes d'enquête de sécurité ou d'attestation de sécurité à l'égard de leurs employés, sans avoir à communiquer avec le SSI directement.

Cela permet aux utilisateurs de s'assurer que toutes les exigences adéquates relatives à la sécurité sont en place avant de procéder à un appel d'offres ou d'exécuter un contrat.

« De plus, le service aide les clients à gérer leurs propres dossiers et à accéder à des renseignements à jour », précise Jennifer Green, chef des Initiatives de modernisation et d'harmonisation au SSI. « Il permet aux clients de produire des rapports personnalisés et d'avoir accès à des renseignements, comme les attestations de sécurité à mettre à jour. Auparavant, les clients de l'industrie devaient élaborer leurs propres outils pour assurer le suivi et le contrôle de ces renseignements. »

Ces nouvelles initiatives et l'amélioration continue des programmes du SSI aident à faire progresser un système déjà rigoureux et jouent un rôle important dans le renforcement du cadre national de sécurité du Canada.

Pour de plus amples renseignements sur le SSI, veuillez consulter le site suivant : **http://ssi-iss.tpsgc-pwgsc.gc.ca.** FA

TPSGC peut aider

Votre ministère ou organisme reçoit-il des demandes...

sur la façon dont le gouvernement se

procure ses produits et services?

Le portail en ligne Accès entreprises Canada donne des renseignements de base sur la façon dont le gouvernement achète ses produits et services, sur les personnes-ressources ainsi que sur la façon dont les entreprises peuvent trouver des possibilités d'affaires.

www.contratscanada.gc.ca
1-800-811-1148

Jupiter Images